

以赛亚书第三十一章译文对照

【赛三十一 1】

〔**和合本**〕「祸哉！那些下埃及求帮助的，是因仗赖马匹，倚靠甚多的车辆，并倚靠强壮的马兵，却不仰望以色列的圣者，也不求问耶和華。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！那些下埃及去求帮助的！他们依靠马匹，倚赖车辆，因为很多；他们倚赖马兵，因为马兵极强壮，他们却不仰望以色列之圣者，永恒主、他们竟不求问！」

〔**新译本**〕「那些下埃及求帮助，倚靠马匹，倚靠众多战车，依靠十分强壮的马兵，却不仰望以色列的圣者，也不求问耶和華的，有祸了！」

〔**现代译本**〕「那些到埃及去求救的人要遭殃了！他们倚赖埃及庞大的军力——战马、战车，和步兵，他们却不倚靠以色列神圣的神，不求上主的帮助。」

〔**当代译本**〕「那些到埃及寻求庇护的人有祸了！他们仰赖马匹，倚靠众多的战车和强壮的骑士，却不仰望以色列的圣者，不寻求主！」

〔**文理本**〕「彼往埃及求助、恃其车马之众、骠骑之强、不仰望以色列之圣者、不寻求耶和華、祸哉其人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些南下埃及求救，依靠战马，信赖他们战车众多，依恃他们铁骑骁勇，而不仰望以色列的圣者，也不求问上主的人！」

〔**牧灵译本**〕「祸哉，那些向埃及求援，以为靠军队能得救的人！他们仰赖的是战车众多，骑士骁勇。他们不仰望以色列的圣者，也不求问雅威。」

【赛三十一 2】

〔**和合本**〕「其实耶和華有智慧。他必降灾祸，并不反悔自己的话，却要兴起攻击那作恶之家，又攻击那作孽帮助人的。」

〔**吕振中译**〕「其实永恒主有智慧，他会降灾祸的；他的话他绝不收回，他却要起来攻击那作坏事者的家，攻击那帮助作孽之人的。」

〔**新译本**〕「耶和華是智慧的，他必降下灾祸，决不收回自己的话，却要起来攻击作恶者之家，又攻击那些助人作孽的。」

〔**现代译本**〕「可是，神有更大的智慧，他要惩罚作恶的人和袒护他们的人。他定意要降灾祸，绝不改变。」

〔**当代译本**〕「主是智慧的，祂出言不悔，一定降灾。祂必攻击所有作恶的人，又攻击那些助人作恶的。」

〔**文理本**〕「然耶和華亦有明智、必降灾祸、不食其言、必兴起以攻作恶之家、与助恶之辈、」

〔**思高译本**〕「但是上主仍然能降下灾祸，他决不收回自己的言语；他必要起来攻击恶人的家，攻击助人作恶的人。」

〔**牧灵译本**〕「雅威充满智慧，他必降下灾祸。他决不食言：他会起来对抗做坏事的人，并且攻击恶人。」

【赛三十一 3】

〔**和合本**〕「埃及人不过是人，并不是神；他们的马不过是血肉，并不是灵。耶和华一伸手，那帮助人的必绊跌，那受帮助的也必跌倒，都一同灭亡。」

〔**吕振中译**〕「埃及人不过是人，并不是神；他们的马不过是血肉，并不是灵；永恒主一伸手，那帮助人的就绊跌，那受帮助的也必跌倒，二者就同归于尽。」

〔**新译本**〕「埃及人是人，并不是神；他们的马匹是血肉，并不是灵；耶和华一伸手，那帮助人的就绊倒，那受帮助的也必仆倒，并且一同灭亡。」

〔**现代译本**〕「埃及人并不是神；他们不过是人！他们的马又不是神驹！上主一伸手，强国也要瓦解；它所扶助的弱国也要灭亡。两者同归于尽。」

〔**当代译本**〕「埃及人不过是人，他们并非神；埃及的马匹也只是血肉之躯，并不是神灵。因此主一伸手，那助人行恶的就绊跌，那受帮助的也倒下来。」

〔**文理本**〕「埃及族、人也、非神也、其马、肉也、非灵也、迨耶和华举手、则助者蹶、受助者仆、同归灭亡、」

〔**思高译本**〕「埃及人是人，并不是神；他们的战马是血肉，并不是灵；只要上主一伸手，施助的人必将仆倒，受助的人必要颠覆；二者同归于尽。」

〔**牧灵译本**〕「埃及人是人，不是神。他们的马匹是血肉之躯，不是神灵。只要雅威一伸手出击，施援者就会仆倒，受助者也会仆倒，两者同归于尽。」

【赛三十一 4】

〔**和合本**〕「耶和华对我如此说：狮子和少壮狮子护食咆哮，就是喊许多牧人来攻击它，它总不因他们的声音惊惶，也不因他们的喧哗缩伏。如此，万军之耶和华也必降临在锡安山冈上争战。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主对我这样说：狮子和少壮狮子怎样咆哮而护着所抓撕的，就使你喊叫满山的牧人来攻击牠，牠也不因他们的声音而惊惶，不因他们的喊喝而屈伏；照样，万军之永恒主也必怎样下来，覆庇在（**传统加：攻击**）锡安的山和冈陵上。」

〔**新译本**〕「因为耶和华对我这样说：“狮子和少壮狮子怎样因捕获猎物而咆哮，虽然召集了许多的牧人来攻击牠们，牠们并不因他们的声音而惊惶，也不因他们的喧嚷而蹲伏；照样，万军之耶和华必降临在锡安山和它的冈陵上争战。”」

〔**现代译本**〕「上主这样对我说：「正像狮子或幼狮捕到了一只野兽，任凭牧羊人怎样吆喝叫喊，牠们也不怕也不慌。同样，我一上主、万军的统帅要保护锡安山；没有人能加以阻止。」

〔**当代译本**〕「主又对我说：“狮子护守猎物，发出咆哮。牧人聚集来攻击牠，牠也不惧怕；即使听

见牧人的声音，牠也不畏缩，何况是万军之主呢？祂必降临在锡安的山冈上，为保护自己的子民而战。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、譬彼壯獅稚獅、護食而吼、雖召群牧攻之、究不以其呼聲而懼、不以其鼓噪而伏、如是、萬軍之耶和華必蒞臨、戰于錫安山、及其峻嶺、」

〔思高譯本〕「因為上主曾這樣對我說：『猶如壯獅或幼獅為了獵物而怒吼，即使召集許多牧人攻擊牠，牠並不因他們的叫器而畏懼，也不因他們的喧嚷而驚慌；同樣，萬軍的上主必要降下，為熙雍和她的丘嶺作戰。』」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣對我說：“正如雄獅或幼獅對着獵物咆哮，並不因眾多牧人的大喊大叫而驚慌或困擾，萬軍的雅威也要照樣降臨在熙雍山上作戰。”」

【賽三十一 5】

〔和合本〕「雀鳥怎樣扇翅覆雛，萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷，他必保護拯救，要越門保守。」

〔呂振中譯〕「鳥兒怎樣搗翅覆雛，萬軍之永恒主也必怎樣圍護着耶路撒冷，他必圍護、援救、越過而不加害，乃要搭救。」

〔新譯本〕「雀鳥怎樣搗翅護雛，萬軍之耶和華也必照樣保護耶路撒冷，他必保护和拯救，他必越過和搭救。」

〔現代譯本〕「正如飛鳥伏在巢上保護幼鳥，我一上主、萬軍的統帥也要保護耶路撒冷，要守衛它，拯救它，不使它受害。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主必定保護耶路撒冷，就像鳥兒展翅保護幼雛一樣；祂必保護拯救和保守你們。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主必定保護耶路撒冷，就像鳥兒展翅保護幼雛一樣；祂必保護拯救和保守你們。」」

〔文理本〕「譬彼飛鳥、回翔顧雛、如是、萬軍之耶和華、必扞衛耶路撒冷、護庇而拯救之、逾越而保存之、」

〔思高譯本〕「有如飛鳥展翼護雛，萬軍的上主也要這樣扞衛耶路撒冷，加以保護、拯救、憐恤、保存。」」

〔牧靈譯本〕「就像鳥兒張翼護雛，萬軍的雅威也要護衛耶路撒冷；他要對她加以保护和救援，免除灾祸和保全一切。」

【賽三十一 6】

〔和合本〕「以色列人哪，你们深深地悖逆耶和華，現今要歸向祂。」

〔呂振中譯〕「以色列人必回轉歸向（**传统：以色列人哪，你们要回归**）他们所深深叛逆的永恒主。」

〔新譯本〕「以色列人哪！你們要回轉，歸向那曾被你們徹底背棄的耶和華。」

〔現代譯本〕「上主說：『以色列人哪，你們曾背叛我。現在回來吧！』」

〔當代譯本〕「以色列人啊！你曾經深深地悖逆主，現在就歸向祂吧。」

〔文理本〕「以色列人欵、昔爾逆之已甚、今其歸之、」

〔**思高译本**〕「以色列子民啊！再归到你们所远离的上主那里罢！」

〔**牧灵译本**〕「哦，以色列的子民，回归吧！回到你们曾深深背叛的那位身边。」

【赛三十一 7】

〔**和合本**〕「到那日，各人必将他金偶像、银偶像，就是亲手所造、陷自己在罪中的，都抛弃了。」

〔**吕振中译**〕「因为当那日子他们每一个人都必弃绝他的银偶相金偶相，就是你们亲手所造以犯罪的。」

〔**新译本**〕「到那日，各人都必抛弃自己的金偶像和银偶像，就是你们亲手所做，把自己陷在罪中的。」

〔**现代译本**〕「时候到了，你们该扔掉你们亲手用金银所铸造的那些邪恶的偶像。」

〔**当代译本**〕「那一天，众人都要抛弃那些用金雕银塑的神像，这些东西曾把他们陷在罪恶之中。」

〔**文理本**〕「是日也、人必各弃其金银之偶像、即己手所造、以干罪者、」

〔**思高译本**〕「因为到那一天，人人必要抛弃自己的银偶像和金偶像，即你们以污秽的手所制造的。」

〔**牧灵译本**〕「到那天，你们每人都会丢弃亲手所做的金、银偶像。」

【赛三十一 8】

〔**和合本**〕「亚述人必倒在刀下，并非人的刀；有刀要将他吞灭，并非人的刀。他必逃避这刀，他的少年人必成为服苦的。」

〔**吕振中译**〕「『亚述人必倒毙于刀下，可不是人的刀；必有刀、可不是人类的刀、要吞灭他；他必逃跑，却逃不了刀剑（**传统：他必逃避刀剑**）；他的壮丁必作苦工。』

〔**新译本**〕「亚述人必倒在刀下，不是人的刀；必有刀把他们吞灭，也不是人的刀。他们必不能逃避刀剑，他们的年轻人必作苦工。」

〔**现代译本**〕「“亚述人必丧身在主的刀下，绝对不能逃脱。他们的年轻人都要遭受奴役。”

〔**现代译本**〕「“亚述人必丧身在主的刀下，绝对不能逃脱。他们的年轻人都要遭受奴役。”

〔**当代译本**〕「亚述必见仆于刃、非由于人、被吞于刃、非由于众、彼必因刃而遁、而其少壮服役作苦、」

〔**文理本**〕「亚述必见仆于刃、非由于人、被吞于刃、非由于众、彼必因刃而遁、而其少壮服役作苦、」

〔**思高译本**〕「亚述必将倾覆于超人的刀下，超人的刀必将吞噬她；她将由刀剑面前逃走，她的壮丁必要充作苦役。」

〔**牧灵译本**〕「亚述人会倒在刀剑下，这刀剑不是凡人的；他们会被利剑吞噬，这利剑不是凡人的。他们会在刀剑面前逃走。他们的年轻人会被俘，被抓去做苦役。」

【赛三十一 9】

〔**和合本**〕「他的盘石必因惊吓挪去，他的首领必因大旗惊惶。这是那有火在锡安、有炉在耶路撒冷的耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「他的盘石必因恐怖而挪去，他的军官必因惊慌而跑离旗位』：这是永恒主发神谕说的：他就是那有焰火在锡安、有火炉在耶路撒冷的。」

〔新译本〕「他们的盘石必因惊慌而挪去，他们的领袖必因见到以色列的旗帜而惊惶。这是那有火在锡安，有炉在耶路撒冷的耶和华说的。」

〔现代译本〕「他们的国王要惊慌逃跑；军官们慌慌张张地撤退，连军旗也抛弃了。」上主这样宣布了。他要在耶路撒冷设火炉，在锡安火烧仇敌。」

〔当代译本〕「他们所倚靠的盘石因着恐惧便逃跑，他们的将领看见神圣民的旗帜，就吓得魂不附体。」这些话是主说的，祂的圣坛在锡安，祂焚烧的火炉在耶路撒冷。」

〔文理本〕「其盘石因惊惶而废、其牧伯缘旌旆而惧、有火在锡安、有炉在耶路撒冷之耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「她的盘石由于震惊必要逃避，她的王侯，由于恐慌必将放弃军旗：这是在熙雍有火，在耶路撒冷有炉的上主的断语。」

〔牧灵译本〕「他们的盘石必因惊吓而逃避，首领们也会在惊惶之中放弃军旗。这是雅威的话。他有火焰在熙雍，他有香炉在耶路撒冷。」